Сонет 66 (збірка)

 Вільям Шекспір

СОНЕТ 66

Англійський оригінал і десять українських перекладів та переспівів

Оригінал

William Shakespeare

Sonnet 66

Tired with all these, for restful death I cry, –<br />
As to behold desert a beggar born,<br />
And needy nothing trimm'd in jollity,<br />
And purest faith unhappily forsworn,<br />
And gilded honour shamefully misplac'd,<br />
And maiden virtue rudely strumpeted,<br />
And right perfection wrongfully disgrac'd,<br />
And strength by limping sway disabled,<br />
And art made tongue-tied by autority,<br />
And folly (doctor-like) controlling skill,<br />
And simple truth miscall'd simplicity,<br />
And captive good attending captain ill:<br />
Tired with all these, from these would I be gone,<br />
Save that, to die, I leave my love alone.

Українські переклади та переспіви

Підрядковий переклад

Втомлений всім, я кличу заспокійливу смерть,<br />
Бачачи гідність, від народження приречену на злиденність,<br />
І пусту нікчемність, що процвітає в радощах,<br />
І найчистішу довіру (віру), яку зневажливо (непорядно) обманули,<br />
І позолочені почесті, що їх ганебно надають,<br />
І цнотливу доброчинність (дівочу честь), жорстоко зневажену,<br />
І справжню досконалість, несправедливо ображену,<br />
І силу, котру затирає негідна влада,<br />
І мистецтво, приречене владою на мовчання,<br />
І тупість, що з напучуваннями перевіряє знання,<br />
І чесну правдивість, названу дурістю,<br />
І уярмлене добро в рабстві у переможного зла.<br />
Втомлений цим усім, я хотів би позбутися від усього,<br />
Коли б, помираючи, я не мусив би робити самотнім того, кого люблю (свою любов).

Іван Франко

Не раз я кличу смерть, бо нудно бачить в світі,<br />
Як ходить працівник в жебрацькому лахмітті,<br />
А капосне ніщо блищить у пишнім строю,<br />
А вірність щирая знай б'ється з клеветою.<br />
Як славу має й честь огида і облуда,<br />
А чистоту он там сквернить насилля дике,<br />
Як чесноту ганьбить ось стовпище велике,<br />
А власть над всіма зла, як на очах полуда.<br />
Перед надсилою художество німіє,<br />
А дурень мудрому відмірює права,<br />
І правда спугана, безпомічна дуріє,<br />
А добрий в найми йде, а ледар ужива —<br />
Умер би! Ні, держусь тривогою одною:<br />
Як я умру, й любов моя умре зі мною.

Дмитро Павличко

Я кличу смерть – дивитися набридло<br />
На жебри і приниження чеснот,<br />
На безтурботне і вельможне бидло,<br />
На правоту, що їй затисли рот,<br />
На честь фальшиву, на дівочу вроду<br />
Поганьблену, на зраду в пишноті,<br />
На правду, що підлоті навдогоду<br />
В бруд обертає почуття святі,<br />
І на мистецтво під п'ятою влади,<br />
І на талант під наглядом шпика,<br />
І на порядність, що безбожно краде,<br />
І на добро, що в зла за служника!<br />
Я від всього цього помер би нині,<br />
Та як тебе лишити в самотині?

Дмитро Паламарчук

Стомившися, вже смерті я благаю,<br />
Бо скрізь нікчемність в роскоші сама,<br />
І в злиднях честь доходить до одчаю,<br />
І чистій вірності шляхів нема,<br />
І силу неміч забива в кайдани,<br />
І честь дівоча втоптана у бруд,<br />
І почесті не тим, хто гідний шани,<br />
І досконалості ганебний суд,<br />
І злу – добро поставлене в служниці,<br />
І владою уярмлені митці,<br />
І істину вважають за дурниці,<br />
І гине хист в недоума руці;<br />
Стомившись тим, спокою прагну я,<br />
Та вмерти не дає любов моя.

Георгій Пилипенко

Втомився жити я і кличу смерть,<br />
Бо не сприймаю гідність у ярмі,<br />
І ряджену нікчемну круговерть,<br />
І тих людей, що зрадники самі,<br />
І золото фальшивих нагород,<br />
І покупців незайманих красунь,<br />
Й ганебних ворогів шляхетних цнот,<br />
І сильних, що покірно хрест несуть,<br />
І язики, що в'яжуть у вузли,<br />
І глупоту, що мудрощами звуть,<br />
І чесність, що страждає від хули,<br />
І добрість, що на злу штовхають путь.<br />
Втомився жити. У ніщо б пішов.<br />
Та як лишу саму мою любов?

Віктор Марач

Втомившись жить, всесильну смерть зову.<br />
Не бачити б, як доблесть жебракує,<br />
Неправда душить істину живу<br />
І над любов'ю зрада торжествує;<br />
Дівочу цноту, віддану на глум,<br />
Приниження й поневіряння честі,<br />
Не поступ, а метання, спіх і тлум,<br />
І похвалу, настояну на лесті;<br />
Беззубу силу, мову муз німу,<br />
І дурість, до хули й повчань охочу,<br />
І мудрість, що не зна себе саму,<br />
І зло, яке добром назватись хоче.<br />
Втомившись цим, вже не бажаю жить, —<br />
Та як тебе самотнім залишить?

Станіслав Нечаїв

Cтомився з цим усім, за смертю я кричу,<br />
Як гідних бачити з народжень жебраками,<br />
І ницих покидьків, зодягнених в парчу,<br />
І найчистішу віру, зраджену верхами,<br />
Й продажний гонор не в ганебнім місці,<br />
Й дівочу честь у грубім продаванні,<br />
І досконалість не на чільнім місці,<br />
І силу, втрачену в кульгавім керуванні,<br />
І як мистецтву влада в'яже язика,<br />
Й до знань приставлено учену глупоту,<br />
Й просту і щиру Правду кличуть Простота,<br />
І як Добро слугує панівному Злу.<br />
Cтомився з цим усім, у вічність я б пішов,<br />
Та, врятувавшись, я лишу мою любов.

Ірина Гей

Утомлений, ридаю, кличу смерть,<br />
Вже бачив, як старцює можновладство,<br />
І як гуде нікчемності бенкет,<br />
І віру поневолює багатство,<br />
Пиху, всю у ганебнім сухозлоті,<br />
А добродійність, цноту й благородство<br />
Разом з красою в ямі, у болоті,<br />
Мистецтво, більше схоже на юродство,<br />
І глупство, що напучує знання,<br />
І щирість, перехрещену в облуду,<br />
Добро, що його лихо поганя,<br />
Вже надивився, жалкувать не буду.<br />
Утомлений, пішов би й за хвилину,<br />
Та як же я любов саму покину?

Михайло Карповий

Я хочу вмерти, дивлячись на світ,<br />
де чесний – від народження жебрак,<br />
де розкошують ниці та пусті,<br />
де чиста віра втоптана у прах,<br />
де в недостойних сяйво нагород,<br />
де цнота на панелі між повій,<br />
де заплямив красу брехливий рот,<br />
де сила у підступності слабій,<br />
де змушені замовкнути митці,<br />
де тупість набундючена в майстрах,<br />
де звуть простацтвом істини прості,<br />
де добре у поганого – батрак.<br />
І я би вмер, якби між цього зла<br />
моя любов тендітна не жила.

Наталя Педан

Стомившись від життя, прохаю смерть.<br />
Так, дивлячись, як блинда народивсь<br />
Й веселощами шлях прикрасив вщерть,<br />
Від віри найчистішої відрікся,<br />
Честь позолочену позорно заховав,<br />
Добропорядність божевільну зрадив,<br />
Достоїнства у пил брудний втоптав,<br />
Кульгавістю своєю силу звабив,<br />
Авторитет розпоряджавсь красою,<br />
Керуючись задля забави вмінням,<br />
Назвав він правду просто простотою –<br />
Усе це давить, мов важке каміння.<br />
Стомившись від життя, його покину я.<br />
Лишиться на землі лише любов моя.

Тарас Шевченко-Задунайський

Я кличу смерть, немов галімий емо,<br />
Життя – лайно, а люди всі – нікчеми,<br />
Хто береже понти, без бабок той,<br />
Всіх кинули, у бізнесі – аццстой,<br />
Зате рулить гламурная тусня,<br />
Таблоїди та глянцева фігня.<br />
Дівчата – шльондри або мріють ними стати,<br />
Поети подались на порносайти,<br />
Бо премії дербанять між собою<br />
Тупі песиголовці сивочолі<br />
І вчать нас жити, довбані скоти.<br />
У місто не поткнешся через трафік –<br />
Послав би я давно усе це на фіг,<br />
Якби не те, що є у світі Ти.